

Reseñas

PAMIES BERTRÁN, Antonio y LUQUE DURÁN, Juan de Dios. *Trabajos de Lexicografía y Fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones / Granada Lingvistica, 2000, 298 p. ISBN: 84-7933-160-7.

Dentro de la Serie «Collectae», Luque y Pamies han publicado varios volúmenes monográficos sobre lexicología o sobre lexicología y fraseología. Así, en 1998, editaron con el título *Léxico y Fraseología* una selección de las comunicaciones presentadas en encuentros celebrados en 1997 y 1998 en el marco del proyecto Granada-San Petersburgo de tipología léxica y semántica.

Siguiendo esta línea de publicaciones, en el año 2000 publicaron la obra colectiva que ahora reseñamos y que recoge 22 trabajos sobre distintos aspectos teóricos y prácticos de Lexicografía y Fraseología contrastivas, como «Las propiedades de las locuciones idiomáticas» de Miriam Olejárová; «La variación en fraseología» de Harald Burger; «Alteraciones cotextuales de los fraseologismos», de Barbara Wotjak; «Procedimientos universales de formación de términos abstractos y técnicos», de Juan de Dios Luque.

De todos ellos, cabe destacar por estar relacionados con las paremias los siguientes estudios: «Acerca de los refranes machistas ucranianos: enfoque contrastivo», de Olga Tarnovska; «La relación hombre-mujer en los refranes paraguayos», de M^a Eva Mansfeld y Antonio Pamies; «a muerte en la paremiología eslovaca», de Zuzana Profantová.

Es loable la labor editora de Pamies y Luque, pues estas publicaciones nos ayudan a tener una visión global de las investigaciones en este campo, al tiempo que nos acercan a una visión más global y penetrante de los vínculos existentes entre el espíritu humano y el lenguaje.

Estas obras colectivas son de utilidad tanto para lingüistas, antropólogos y traductólogos, como para todos aquellos que se interesan por los hechos del lenguaje.

ÁNGELA ROMERA PINTOR
CSIM (Universidad Complutense de Madrid)

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Los 494 refranes del Seniloquium*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2002, 129 p. ISBN: 84-85944-98-4.

Como se nos indica en la introducción a esta obra, el *Seniloquium* data del siglo XV y es una relación manuscrita de 494 refranes acompañados de numerosas glosas en latín.

Esta relación se conserva en dos manuscritos, uno en la Biblioteca Nacional y otro en la Biblioteca Universitaria de Salamanca.

En el siglo XX se hicieron dos ediciones, una en España (1904) y otra en Francia (1971). En realidad, ambas ediciones son de difícil acceso para el no especialista en Paremiología.

Cantera y Sevilla nos ofrecen esta edición, enriquecida con una serie de detalles que añaden al texto original.

Cada uno de los refranes del *Seniloquium* va acompañado de la misma paremia según distintas fuentes, tanto antiguas como modernas que han podido encontrar los autores de esta edición, expertos ambos en el terreno de la Paremiología.

Uno de los problemas de los refranes es su comprensión, a veces difícil. Cantera y Sevilla nos lo aclaran cuando creen que es necesario.

Esta aclaración se facilita con las referencias a otros refranes con un significante parecido.

Antes de entrar en el *corpus* del *Seniloquium*, se nos presentan las fuentes de los refranes que se añaden para hacer una comparación con los del texto.

A veces ciertas palabras llevan un asterisco. Esas palabras aparecen aclaradas en un léxico al final del libro.

Todo ello contribuye a que se lean los refranes con facilidad y agrado.

Es curioso observar cómo la gran mayoría de esos refranes del siglo XV son del todo actuales y siguen siendo usados entre nosotros.

GOTZON GARATE GOIHARTZUN
Universidad de Deusto (Bilbao)

MOGORRÓN HUERTA, Pedro. *La expresividad en las locuciones verbales en francés y en español*. Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002, 439 p. ISBN: 84-7908-711-0.

Pedro Mogorrón, doctor en Filología Románica por la Universidad de Valencia, es profesor de Traducción en la Universidad de Alicante.

En esta obra, prologada por Brigitte Lépinette, Mogorrón confecciona un corpus francés-español en torno a un tipo concreto de unidades fraseológicas: las locuciones verbales que transmiten expresividad y que tienen el esquema V + N y V + adj. El corpus consta de 2.482 construcciones españolas y 2.031 construcciones francesas relacionadas con los siguientes campos semánticos: *abstracción, admiración, amor, cualidad, comunicación, comportamientos, comprensión, concordia, confianza, cordura, descripción física y psíquica, dificultades, dinero, éxito, fiesta, lucha, memoria, miedo, el mundo de la mesa, problemas, sentimientos, ropa, salud, vida / muerte, trabajo, verdad*.

No se trata de un mero listado de locuciones sino que comprende un análisis de las unidades fraseológicas, con el objeto de que el hablante nativo y no nativo pueda comprender su significado, así como contrastar todos los mecanismos sintácticos, fonéticos, semánticos y retóricos presentes cuando el locutor las utiliza en un acto de comunicación. Para ello, Mogorrón ha insertado cada unidad del corpus en tablas sintácticas que tenían en cuenta la estructura formal de cada una de las locuciones verbales.

El autor persigue una doble intención: por un lado, mostrar el constante empleo y la importancia de tales unidades en la lengua y, por otro, ofrecer una herramienta de consulta no sólo para los estudiantes de francés y español como lengua extranjera sino también para los traductores; de ahí que Mogorrón no se limite a estudiar las locuciones verbales consagradas como tal desde la óptica de la gramática normativa y de los diccionarios tradicionales, sino que incluye también cualquier forma oral o variación de las expresiones fijas que se emplee con cierta frecuencia y que no suelen estar presentes en los diccionarios. Por eso, Mogorrón estudia también las locuciones verbales pertenecientes al registro coloquial, popular o argótico.

Pese a estar dirigido de modo especial a los traductores, este libro resulta también de sumo interés para quienes deseen contrastar las expresiones francesas y españolas.

ANGELA ROMERA PINTOR
CSIM (Universidad Complutense de Madrid)

FERRO RUIBAL, Xesús. *Refraneiro galego máis frecuente*. La Voz de Galicia / Editorial Galaxia, 2002, 222 p. ISBN: 84-9757-085-5 (La Voz de Galicia)/ 84-8288-567-7 (Editorial Galaxia).

Xesús Ferro Ruibal es, para aquellos que nos acercamos al mundo del discurso fijado de las paremias, uno de los referentes gallegos más destacados. Sus abundantes trabajos tanto paremiográficos como paremiológicos repartidos en diferentes publicaciones periódicas nos dan la

imagen del erudito que, a pesar de tener una sólida formación clásica no desdeña esa otra sabiduría del pueblo llano. Amante de la lengua y literatura gallega, estudioso y recolector de refranes gallegos, son cualidades que se traslucen fácilmente en este último refranero gallego.

Consciente de los últimos cambios espectaculares que han sufrido todas las sociedades de carácter rural y, por consiguiente, de la transformación del habla popular que ha sido secularmente salpimentada por los refranes, el autor ha querido dejar constancia del acervo paremiográfico gallego espigando los refranes más usuales. Para ello ha contado con la base de datos del Centro Ramón Piñeiro, cuyo *corpus* de paremias se aproxima a 60.000 refranes. Este elevado número de refranes procede de 146 colecciones tanto publicadas como inéditas. El resultado es un maravilloso libro donde los refranes están ordenados por palabras clave. Estas palabras clave están, a su vez, ordenadas alfabéticamente. El libro consta de un preciso y precioso prólogo donde el autor explica las pautas seguidas en la elaboración del trabajo. Para ejemplificar en esta reseña, tomaremos las primeras quince palabras clave: *abandono, abril, abstinencia, abuso, aceite, aceitona, adecuación, adopción, adulación, aforro, agosto, agresividade, agricultor, agricultura, allo*.

El trabajo que reseñamos consta de más de seiscientas palabras clave que, a su vez, remiten a otras. Es importante señalar que, para comprobar la frecuencia de cada refrán en las colecciones de refranes gallegos, junto a cada refrán aparece una cifra que computabiliza el número de veces que aparece el refrán en las colecciones del *corpus* utilizado. Por ejemplo, en la idea clave *agricultura* se remite a otras ideas clave: *Choiva, Liño, Meses, Verdura, Villa, Viño*. Los refranes ordenados bajo esta idea clave son:

- Caves ben ou caves mal, cava ben no carreiral. (9)
- Cazador e troiteiro nin boa meda nin bo palleiro. (4)
- Colleita mollada é media anada. (5).
- En ano que moito chove o labrador traballa máis que come. (5).
- Gran debaixo de terrón, gran morto; e debaixo de pedra, torto. (4).
- Hoxe bouza e mañá cadaval. (3).
- Non é labrador quen non mete a terra en labor. (4).
- O prado quer seu precuro; e o labramio, labrador. (3).
- O que non ten bois, ou antes ou despois. (3).
- Onde allos hai, cebollas se collen. (5).
- Onde allos hai, viño haberá. (6)
- Quen a sementar é mesquiño, para seitura escusa fouciño. (6).
- Quen sementa no camiño, cansa os bois e perde o trigo. (4)

Los refranes meteorológicos se encontrarán, por ejemplo, en muchas palabras clave como *calendario, prognósticos*, los meses del año (*xaneiro, febreiro, marzo, abril*, etc.), *prognósticos que dan os animais, prognósticos que dá oceo, prognósticos que dan certos lugares, prognósticos que dá o vento, estaciones do ano, indicios que dan as aves, prognósticos, prognósticos de tempo bo, prognósticos de tempo cativo, prognósticos que dan algúns lugares, vento*.

El libro que reseñamos está provisto de tapa dura con estampación en oro, en lomo y cubierta. La impresión es en papel offset.

JAVIER CALZACORTA ELORZA
Universidad de Deusto (Bilbao)

ÑESTA MENA, Eva y PAMIES BERTRÁN, Antonio. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica. 2002, 286 p. ISBN: 84-7933-420-9.

Partiendo de varios puntos de vista muy distintos para el estudio de los fraseologismos, como son algunos de los postulados básicos de la semántica cognitiva junto con otros de la lexicología empírica, esta obra trata de esbozar una comparación interlingüística desde una orientación

tipológica, y obtener una taxonomía que sirva de común denominador para la comparación de unidades que, desde un enfoque formal resultarían inconmesurables.

Siguiendo la línea inaugurada en la pasada década por Dobrovol'skiĭ y teniendo en cuenta los trabajos de Gibbs, este libro contiene una versión revisada y actualizada de la Tesis Doctoral de Iñesta (1999), para la que también se han tenido en cuenta trabajos publicados con posterioridad, así como la experiencia de otros trabajos de aquel periodo.

Los autores limitan su estudio a una veintena de lenguas y a algunos campos nocionales, susceptibles de contener lo que Dobrovol'skiĭ llama *universales fraseológicos conceptuales o cognitivos*.

En la primera parte, se expone una breve revisión de la trayectoria histórica de la fraseología, para analizar después los conceptos que intervienen en el proceso de fraseologización: fijación, idiomatización, etc. A continuación, se revisan algunas aportaciones teóricas de la semántica contemporánea (semántica cognitiva y tipología léxico-semántica), haciendo hincapié en las posibles convergencias sobre cómo se produce el crecimiento del acervo conceptual y léxico, así como la importancia de la metáfora en este proceso. La intención de conectar los estudios fraseológicos con estas corrientes semánticas, los autores parten de algunas de las hipótesis centrales de la semántica cognitiva y proponen una herramienta metalingüística de análisis, los *modelos icónicos*, subdivisibles en *archimetáforas*: combinaciones de dominios fuente proyectados sobre un mismo dominio meta mediante las cuales se describen y clasifican las imágenes subyacentes en las unidades fraseológicas.

La segunda parte comprende un análisis fraseológico contrastivo de orientación tipológica, elaborado sobre un corpus de 2.000 unidades fraseológicas, procedentes de unas 25 lenguas, con la intención de averiguar la relación entre las unidades fraseológicas y unos clichés psicológicos generales susceptibles de ser universales, a saber: *miedo, ira, comer, hambre, pobreza, delgadez, lejanía, velocidad, trabajo, injusticia*.

Las conclusiones obtenidas de esta investigación fraseológica se orientan hacia dos centros de interés: el dilema entre universalidad y especificidad cultural y la mecánica interna de las metáforas fraseológicas.

MANUEL SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

LURATI, Ottavio. *Per modo di dire... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*. Bologna: CLUEB, 2002, 400 p.

Ricordo che molti anni or sono restai interdetto nel leggere l'ipotesi di un illustre studioso straniero, che riportava al linguaggio infantile l'uso (toscano e norditaliano, quindi, a mio vedere, d'ovvia origine norditaliana) della metafora *uccello* per designare il membro virile. Tale lettura mi rafforzò nella convinzione che tanti filologi trarrebbero gran vantaggio a uscire da un certo mondo astratto per calarsi nella realtà delle culture orali. Nella fattispecie, se quel collega avesse consultato una madre italiana, avrebbe da lei appreso a che età quella parte maschile comincia a *volare* verso l'alto. Il lontano episodio m'è tornato alla mente nel leggere le strane invenzioni escogitate dai filologi (di norma, tedeschi) a giustificare locuzioni quali *mettere le corna al marito* o *far fiasco* o *prendere la scimmia*, che con tante e tante altre sono affrontate in un recente volume dedicato dal collega ticinese Ottavio Lurati alla metodologia dello studio delle locuzioni. Un metodo sano e pienamente condivisibile, che rifiuta la considerazione "cartacea" del modo di dire, quale fatto singolo, isolato e avulso dalla realtà antropologica in cui vive, per applicare invece un tipo di analisi a questa correlato. Un'analisi che potrebbe anche definirsi "di gruppo", in quanto va riunendo molti modi similari, o paralleli, di più regioni - ma anche, solitamente, di più nazioni - così che dalla visione d'insieme di tradizioni, costumanze e simbolismi convenzionali possa scaturire la corretta ricostruzione dell'origine della formula proposta. Come si conviene a questa materia, che è parte

così essenziale di quello ch'io amo denominare *codice retorico*: ossia dell'insieme "motivato" di ogni lingua naturale, che procede per simboli e metafore, similitudini, allegorie.

E il nostro A. ne fornisce le opportune documentazioni, e da fonti scritte e da fonti orali personalmente indagate: spesso in una quantità sì abbondante che da sola basterebbe ad attestare l'attività che ormai da un buon numero d'anni egli va dispiegando in questo campo, se essa non ci fosse nota già da una serie di pubblicazioni dedicate alla ricerca su parole e locuzioni vecchie e nuove. Delle quali ricordiamo in particolare il *Dizionario dei modi di dire*, ordinato per lemmi: il più recente, ma anche il maggiore e più innovativo, che la nostra lingua possa vantare (si propongono frequenti etimologie nuove, ad es. per *birichino*: che anche il recente *Vocabolario Treccani* definisce "voce emiliana", ignorando affatto la celebre risposta di Vittorio Emanuele II al Cavour *chiel l'é un birichin* "lei è un mascalzone"). Il presente volume è invece un trattato diviso in tre parti, di cui la prima è dedicata all'esame di locuzioni che si tramandano da secoli (dal capitoletto su *metter le corna*, sino a quello su chiesa e santi) e traggono la lor giustificazione dalla storia culturale della nostra società: talora d'ambito interregionale, per solito invece assai più vasto. La seconda parte è intitolata agli aspetti linguistici, la terza essenzialmente alle locuzioni attuali e particolarmente all'*ideologema*, o semantema derivato dall'ideologia. L'abbondante (ma forse insufficiente) indice analitico è preceduto da una *Bibliografia fraseologica* assai ampia (pur se non vi ho potuto trovare riferimento al Burraja citato nel secondo capitolo).

L'opera sarà letta con profitto da chiunque abbia interesse a questi argomenti; e non certo limitatamente al campo italiano, perché oltre che per l'Italia l'A. spazia per l'Europa, dall'Iberia alla Francia alla Germania, e oltre. E sarà facile al lettore concordare con lui circa le critiche a metodi superati, e l'opportunità di considerare le locuzioni idiomatiche secondo una visione antropologica, correlandole cioè cogli aspetti della cultura sociale che le ha generate. Che questi concernano assai spesso – specialmente in area mediterranea – la sfera sessuale non sorprende davvero, anzi. Così le corna, che vengono considerate *in primis*. Se in altre culture simboleggiavano la forza taurina d'un guerriero, nella nostra, come tutti sappiamo, altro è il loro ufficio: dileggiare il marito tradito (l'estensione alla moglie è secondaria), con riferimento non più al toro (animale frequente solo in Ispagna) bensì al castrato bove – o, meglio, al solo animale cornuto di universale presenza mediterranea: il caprone o becco (sul quale orienterebbe altresì la fama antica della capra come animale lascivo e ribelle, e diabolico, che poteva originare espressioni come *hai sposato una capra, che d'uomo t'ha fatto becco, arricchendoti di corni*). Secondo la tradizione italiana, specialmente meridionale, l'uomo porta un corno (di corallo o altra materia) sul petto o alla cintura. Il suo simbolo avrebbe potuto chiarirlo anche Benedetto Croce, colle parole d'un suo anonimo concittadino: "Lo porto davanti perché non m'elo mettano di dietro!". La ragione intima per cui il marito italiano (e soprattutto meridionale) è sì violentemente reattivo al tradimento coniugale sta a mio vedere proprio nel suo avvertire il "corno" da altri introdotto anteriormente alla moglie come se posto a lui posteriormente: tal che un napoletano piuttosto che affermare d'aver cornificato altrui suol dire di averlo *fatto fesso* "sodomizzato". Come dice altresì di chiunque riesca a ingannare, secondo una metafora che in italiano ha ormai sostituito l'antico *uccellare*, pur se i più non n'avvertono la figura (che in entrambi è la solita).

Trasferendo sul piano scientifico l'intuizione mediterranea, il nostro A., nel richiamare l'antico costume pubblico dell'imposizione delle corna, suggerisce appunto d'interpretarlo come simbolo dell'aggiunta d'un secondo corno – che potremmo dire "di rinforzo"¹ – nel *ménage* familiare. Mentre concordo sulla sostanza, discordo invece dalla forma proposta dal Lurati: *fare le corna*. Da noi, come dappertutto, si è sempre parlato di *mettere (porre) le corna* a qualcuno. Si *fanno* invece le corna, con indice e mignolo di una o due mani, vuoi a segnar l'altrui qualità (veridica o

¹ Rinforzo sempre moltiplicabile mediante il passaggio alla rappresentazione del marito da capro (ché una correlazione, antica e medievale, colla capra la manterrei) a capriolo a cervo. Immagine quest'ultima che per converso ben si sposerebbe all'arme del castellano che non di soli animali vada in caccia: in accordo coll'uso trentino (ad es. a Rovereto) di definir "becco" non un marito tradito bensì un dongiovanni.

intenzionale) di cornuto vuoi, più spesso, a fine scaramantico, in opposizione alla possibile mala sorte. La locuzione con *mettere* rappresenta un'azione, solitamente complessa, l'altra un atto istantaneo. Presumo che la scelta di *fare* si debba qui a una spinta, in atto nel Norditalia, a estendere all'azione (anche per incrocio coll'espressione *far becco, far cornuto*) il *fare* dell'atto. Si tratta comunque di una variante secondaria e minoritaria.

Conferma a tale tendenza norditaliana mi viene dalla locuzione *far fiasco*, che dai materiali qui forniti rivela chiaramente (come in genere le innovazioni giunte nei secoli sino all'Italia centrale) la propria origine settentrionale. Ma qui andrebbe sviluppato un ampio discorso sul *fare* degli italiani: che, com'è noto, sanno e amano fare tutto. Difatti quando gli altri usano *tomar* (o *darse*) *un baño*, *prendre un bain*, *ein Bad nehmen*, *to take a bath*, soltanto noi preferiamo *fare un bagno*. E pur se si manda volentieri qualcuno sulla forca, alla scuola *si fa forca*. Questa considerazione può aiutarci a comprendere come dalle dizioni *appiccare il fiasco* e sim. riportate dal Lurati si sia arrivati in Italia (e solo in Italia, e diciamo pure nel Norditalia) all'astrazione (con perdita della metafora tradizionale, relativa al "ricevere") *far fiasco*: passaggio che l'A. non chiarisce, ma che non saprei come altrimenti giustificare. Nella stessa linea proporrei d'interpretare *far padella* come variante - alterante il valore, perché apparentemente positiva - di *spadellare* "mancare il bersaglio". Difatti l'immagine ovvia parrebbe "mandare il proiettile fuor della padella costituente il bersaglio"; con applicazione primaria o secondaria al campo sessuale (col recipiente simbolo del femminile).

E qui m'arresto, se no si va a scrivere un altro volume. Che è, a ben guardare, il miglior complimento che a un libro si possa fare: di promuovere nuovi scritti sull'argomento. Non possiamo che augurarcelo.

TEMISTOCLE FRANCESCHI
Università di Firenze

CORPAS PASTOR, Gloria. *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid / Frankfurt am Main: Iberoamericana / Veuert, 2003, 326 p. ISBN: 84-8489-088-0 (Iberoamericana) / 3-89354-790-8 (Vervuert).

Estamos ante una nueva publicación de la insigne fraseóloga Gloria Corpas, profesora de la Universidad de Málaga. Prologado por el fraseólogo Alberto Zuluaga Ospina (Universidad de Tubinga, Alemania), el volumen 20 de la colección «Lingüística iberoamericana» contiene una recopilación de artículos elaborados por Gloria Corpas sobre fraseología, preferentemente la fraseología inglesa y la española.

Este volumen reúne quince trabajos en forma de capítulos, que cubren diez años de investigación de Gloria Corpas, de ahí el título de la obra. Estos diez años coinciden con la década que marca el despertar de los estudios fraseológicos en España.

El primer artículo presenta una breve panorámica de los principales enfoques y temas de investigación en fraseología. A continuación, se incluyen cuatro capítulos sobre las unidades de las tres esferas: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, bien de forma independiente o en relación a la taxonomía propuesta. Los capítulos seis y siete comprenden aspectos de fraseología bilingüe, que sirven de enlace con los ocho trabajos siguientes, en los que se estudian, entre otros, aspectos de fraseología contrastiva, diseño e implementación de bases de datos fraseológicos bilingües, los universales lingüísticos y los europeísmos, el papel de la semántica cognitiva para el trasvase de las fórmulas rutinarias, los criterios para establecer el tipo y el grado de equivalencia fraseológica, las técnicas, procedimientos y estrategias de traducción de las unidades fraseológicas, así como la función y los efectos desencadenados por la manipulación creativa de unidades fraseológicas en traducción.

De todos los capítulos, conviene destacar por su interés paremiológico el que lleva por título «El uso de paremias en un corpus del español peninsular actual», en el que Gloria Corpas realiza un

breve repaso por las fluctuaciones de uso que han experimentado las paremias a lo largo de la historia, para situarlas a continuación dentro del sistema fraseológico español y, por último, analizar un corpus computerizado de diez millones de palabras del español actual (el *corpus Vox-Bibliograf*), interesándose por los aspectos de frecuencia, lematización y funciones discursivas y textuales de las paremias. El capítulo se cierra con un apéndice que contiene los 100 refranes que han sido objeto de estudio.

La lectura de esta obra recopilatoria resulta imprescindible para conocer la evolución del pensamiento de Gloria Corpas desde sus inicios hasta sus últimas aportaciones.

MANUEL SEVILLA MUÑOZ
Universidad Complutense de Madrid

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; CANTERA MONTENEGRO, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia. *Calendario religioso. Sus festividades*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, 2002, 195 p. ISBN: 84-85944-97-6.

Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla son autores de gran prestigio en el mundo de la Paremiología. Ahora nos presentan, junto con Jesús Cantera Montenegro, el *Calendario religioso. Sus festividades*.

Como se nos indica en la introducción, este libro forma parte de una obra más amplia que estará compuesta de cuatro partes. Tuvimos la suerte de poder leer las dos anteriores, que aparecieron el año 2001: *El calendario en el refranero español* y *El calendario en el refranero francés*.

En esta obra que reseñamos se recuerdan los santos y festividades más importantes que la Iglesia Católica celebra a lo largo del año.

Con razón se ha dicho que el mundo cristiano tenía jalonada su vida con las fiestas del Señor y de sus santos. No solamente celebraban las festividades, sino que incluso su vida laboral estaba marcada por las fechas del calendario religioso. La siembra, la recogida de las cosechas, la matanza de los animales estaba relacionada con ese calendario.

Esa relación se plasmaba en muchas ocasiones en sus correspondientes refranes, como lo han estudiado Cantera y Sevilla en las dos obras mencionadas: *El calendario en el refranero español* y *El calendario en el refranero francés*.

Precisamente uno de los méritos de este libro consiste en que las festividades indicadas traen una referencia a los refranes que aparecieron en dichas obras.

Hay libros que, una vez leídos, se arrinconan en una esquina y son olvidados. No le ocurrirá lo mismo a este *Calendario religioso*.

Estoy escribiendo estas líneas el 27 de enero y tengo el gusto de leer las biografías de los santos del día: San Gabriel de la Dolorosa, Santa Honorina (con su referencia (F) a los refranes franceses) y San Leandro de Sevilla.

Mañana haré lo mismo.

El *Calendario del Sagrado Corazón* que publica la editorial *Mensajero* de Bilbao vende todos los años unos doscientos cincuenta mil ejemplares de su "taco" calendario. Gran parte del éxito de ese calendario de pared se debe a que cada día menciona la festividad correspondiente o trae una lista de los santos más importantes del día. Generalmente es mera enumeración.

La ventaja de la obra que tenemos entre manos es que da una breve historia de los santos, además de recordarnos los refranes que los mencionan.

Es una obra original y bien documentada que estamos seguros tendrá muy buen aceptación.

GOTZON GARATE GOIHARTZUN
Universidad de Deusto (Bilbao)

CARBONELL BASSET, Delfín. *Diccionario panhispánico de refranes*. Herder. Barcelona. 2002. 522 p. ISBN: 84-254-2232-9.

Este *Diccionario panhispánico de refranes* constituye una valiosa "antología" de aproximadamente un millar de paremias de uso frecuente entre escritores de lengua española así de España como de las distintas naciones y países hispanoamericanos: Méjico / México, Perú, Colombia, Chile, Argentina, Ecuador, Guatemala, Cuba ..., sin olvidar Puerto Rico.

Las paremias están agrupadas por palabras clave. Y cada una de las paremias va acompañada de una brevísima frase en la que se da cuenta de su significado. A continuación figuran una o varias frases en que aparece esa paremia con la oportuna indicación de las fuentes (obra o periódico), haciendo constar el año de su publicación y la nación o país en que ha aparecido o a la que pertenece su autor. Estos datos en relación con la fecha y el lugar son de un valor muy grande para poder apreciar la vigencia de la paremia en cuestión.

El libro constituye una aportación de gran interés para la paremiología española. Y habría ganado muchos puntos sin las páginas de introducción, o habiendo dado a estas páginas un enfoque más modesto y sobre todo menos molesto y privadas de ciertos resabios que también se notan en las primeras páginas de este diccionario tituladas «¿Qué contiene el libro?».

Precisemos, sin embargo, que para nosotros estas páginas muy poco afortunadas de la introducción no deberían mermar el valor de la obra en sí, una obra que, a nuestro modo de ver y sin reserva alguna, constituye una aportación de muy gran interés y valor para la paremiología española en una línea que coincide en buena parte con la excelente obra de Juana G. Campos y Ana Barella titulada *Diccionario de refranes* en el que se recogen 3497 refranes con indicación de sus fuentes así en algunos refraneros clásicos como en diferentes obras de la literatura española así medieval como de otras épocas incluida la de nuestros días.

No podemos entrar en un análisis detenido para comentar algunas de las desafortunadas afirmaciones que aparecen en las páginas de esa introducción aunque es muy probable que lo hagamos en un próximo artículo acerca de los refraneros españoles. Ahora nos limitaremos a recordar que, al llegar la Edad Moderna, el triunfo del Renacimiento coincidió en algunos ambientes con un desprecio de lo que fue considerado como fruto de lo que algunos han dado en llamar "oscurantismo medieval", y de sus reflejos en el refranero popular "en lengua vulgar". En España, sin embargo, por la afortunada coincidencia de una serie de circunstancias, el refranero popular no sólo pervivió y sobrevivió sino que incluso triunfó. Y además de pervivir en España, fue llevado a Oriente y a África del Norte y a otras latitudes por los sefardíes que lo han conservado hasta nuestros días. Y fue trasplantado asimismo a la América hispana donde también allí sigue vivo.

Respecto a las palabras injuriosas dedicadas a los refraneros y a sus recopiladores, de momento nos vamos a limitar a reconocer que muchos de los refranes recogidos en los refraneros no son de uso normal y corriente, como tampoco lo son los nombres de muchísimas plantas ni las muy numerosas denominaciones de pájaros, de insectos, de minerales, etc. Y sin embargo deben figurar en los libros de Ciencias Naturales especializados y en los diccionarios que se hacen al respecto.

Como última observación, y ésta de nuestra propia experiencia personal, recordaremos que en la Rioja Alta, en la Rioja Alavesa y en otras zonas de Álava hemos recogido refranes repetidos en distintos lugares y dichos por distintas personas, pero que no hemos encontrado en ningún documento escrito y que ni siquiera hemos logrado localizar en ningún refranero. Y sin embargo, son refranes que existen y son de uso normal entre gentes de muy distintos niveles culturales y en el pueblo llano.

Curiosa la definición que el autor da de los refranes como «frases que han caído en gracia y se han convertido en clichés que expresan una idea de manera concisa y rápida» (página 13). En la página 29 insiste: «es la paremia *un cliché, un lugar común, una frase hecha*, exactamente como las demás, excepto que pretende encerrar una verdad pseudofilosófica de intención edificante». Así

escribe después de haber afirmado (en esa misma página 29): «Llamo refrán a la unidad fraseológica de intención didáctica o moralizadora».

Como decíamos más arriba, se trata de un diccionario en el que se recogen unas mil paremias y expresiones. Procede hacer constar que empleamos estas palabras, y no la de "refrán", entre otras razones porque en este mismo "diccionario de refranes" muchos de los aportados no son tales. Como, por ejemplo, entre otros muchos: «pasarse algo de castaño oscuro», «cada casa es un mundo», «despacio y buena letra», «todo lo puede el dinero», «de menos nos hizo Dios», «cada uno se divierte como puede», «no hay dos sin tres», «predicar con el ejemplo», «errar es humano», «dejar estar», «otro gallo nos cantara», «en menos que canta un gallo», advirtiendo el autor en este último caso que «es simplemente un cliché, no un verdadero refrán».

Simpático el antepenúltimo párrafo de la introducción. Dice así: «Compilar las entradas de este libro, que comencé en 1920 [sic], demuestra una cachaza por mi parte que me ha restado dioptrías, neuronas y masa muscular pero que ha devuelto la fe en el ser humano por lo que puede lograr si se le mete entre ceja y ceja desarrollar un trabajo de chino, superfluo y a petición de nadie, y para nadie. No deja de sorprenderme. Una vez más digo que he realizado la tarea en solitario, a escondidas, sin recursos, a la luz de un candil, cerca del fogón en invierno, y al lado del botijo en verano. He utilizado una máquina de escribir Hispano-Olivetti, de carro grande, y las copias se han hecho con papel carbón. Y no me hago ilusiones; me temo que este trabajo mío es como dejar caer una gota en el inmenso océano de lo ignorado». Y en nota a pie de página figura la indicación «Mateo 7: 6». Sin embargo, en el versículo 6 del capítulo 7 del evangelio de San Mateo leemos: «No deis lo santo a los perros ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las pateen con sus pies y, revolviendo contra vosotros, os hagan trizas». Comprendemos muy bien la relación entre esta cita de San Mateo y lo que dice el autor; pero procede una mayor exactitud para evitar confusiones innecesarias.

Ya que acabamos de precisar una cita bíblica del Nuevo Testamento, hagamos algunas otras precisiones acerca de citas que en este libro se dan como del Antiguo Testamento. Por ejemplo, en la página 283 (palabra clave 'Dios', nº 16) se dice: «El hombre propone y Dios dispone». Y se añade: «... Proverbios 16: 33. Latín: homo proponit sed Deus disponit». Precisemos: El texto latino de la Vulgata correspondiente a Proverbios 16, 33 dice así. "Sortes mittuntur in sinum, sed a Domino temperantur", es decir: Métense las suertes en el seno, pero el Señor es quien dispone de ellas». Coincide la idea, pero no la expresión. Puntualicemos que la expresión latina «homo proponit, sed Deus disponit» sí existe, pero no es frase bíblica, sino que la podemos leer en el Kempis, *De imitatione Christi* 1, 19, 9. Recordemos que en la página 248 (palabra clave 'hombre', nº 9) vuelve a repetirse esta paremia «El hombre propone y Dios dispone», y aquí, en cambio, dice: Proverbios 16, 5, «El hombre elige su camino y Dios dispone sus pasos». Pero en modo alguno esta expresión se corresponde con este versículo del libro de los Proverbios.

En la palabra clave 'cabeza' figura en el nº 2 la paremia «cabeza loca no quiere toca». Y se aporta el valioso testimonio de Gregorio Mayans y Siscar (año 1737) con esta cita: «El proverbio dice: En cabeza loca, poco dura la toca». Pero no figura ningún otro testimonio. No habría estado mal, sin embargo, haber aportado, por ejemplo, el de Valdés, quien en su *Diálogo de la Lengua* (página 129, línea 22 de la edición de *Clásicos Castellanos* dice «cabeza loca no quiere toca», exactamente como nos lo presenta el autor de este *Diccionario panhispánico de refranes*.

Se trata de una edición muy cuidada y de excelente presentación, como corresponde a un diccionario tan rico y bien logrado y es característica de la editorial Herder para esta suerte de libros. Como ocurre con harta frecuencia por grande que sea el cuidado que se ponga para evitarlas, se han escapado algunas erratas. Prescindiendo de otras de muy fácil corrección sobre la marcha, hemos detectado un «ex abundantia cordis os loquitur», por «loquitur» en la página 147 (palabra clave 'corazón'). Y asimismo «criterios extrictamente lexicogáficos» (en el prólogo, página 16, línea 4) por «estrictamente» (de 'estricto', en latín 'strictus').

En resumen, podríamos decir que procede distinguir entre la obra en sí y la introducción. Ésta, a nuestro juicio, desafortunada. Pero la obra en sí, a pesar de pequeños detalles, merece la calificación no sólo de buena, sino de excelente.

JESÚS CANTERA ORTIZ DE URBINA
Universidad Complutense de Madrid

CIBOTTO, Giovanni Antonio. *Proverbi del Veneto*. Firenze: Giunti Gruppo Editoriale, 2000 (2ª edición), 117 p. ISBN: 88-09-01782-X

Hace algunos años el Grupo Editorial Giunti inició la publicación de una colección dedicada a las paremias dialectales italianas, cuidando no sólo a la forma sino también al contenido. Estamso antes esmeradas ediciones adornadas con bellísimas ilustraciones. Las paremias, agrupadas por ideas clave, van acompañadas de su traducción italiana y, en ocasiones, de correspondencias con otros dialectos. En todas las colecciones, se citan las fuentes consultadas.

Hasta la fecha, han aparecido los siguientes títulos:

- *Proverbi siciliani*, de Emma Alaimo (1974; 2000, 2ª edición); 1143 paremias.
- *Proverbi toscani*, de Fortunato Bellonzi (1995; 2000, 2ª edición); 2632 paremias.
- *Proverbi romaneschi*, de G. A. Cibotto y G. del Drago (1996); 954 paremias.
- *Proverbi del Veneto*, de G. A. Cibotto (1995; 2000, 2ª edición) 915 paremias.

La existencia de tres reediciones muestra la buena aceptación que está teniendo esta colección.

Los distintos autores han sabido encontrar el equilibrio entre una obra científica y una obra divulgativa.

Varias son las colecciones que recogen las paremias del Veneto. La primera colección de la que tenemos noticias data de 1509, se trata de las famosas *Dieci Tavole*, que contienen 150 refranes, dichos y expresiones casi todas ellas en lengua veneciana. En el siglo XIX, destaca la obra paremiográfica de Cr. Pasqualigo (*Raccolta di proverbi veneti*. Venezia: tip. del Commercio, 1858, 3 vols.). Entre las colecciones más recientes, destacan los *Proverbi e modi proverbiali veneti*, de G. Bianchi (Bologna: Forni, 1992) y los *Proverbi veneti*, de M. Massari (Ed. Mida, 1990).

Cibotto ha tenido en cuenta todas estas fuentes escritas y las paremias llegadas por tradición oral para confeccionar su repertorio, en el que las paremias se encuentran agrupadas en torno a los siguientes epígrafes: *Amore - Donna - Matrimonio. Tavola - Cibi - Vini. Animali. Religione - Preti - Devozione. Meteorologia. Agricoltura - Contadini. Malattie - Medici - Morte. Commercio - Guadagno. Povertà - Ricchezza. Gioventù - Vecchiaia. Vari.*

En las paremias registradas, se pueden hallar los denominados "universales paremiológicos" y paremias propias de la lengua veneciana, como se aprecia en estos ejemplos: «Un pare mantien sete fioi, e sete fioi no xe boni da mantegner un pare», «La lontananza l'è fiola de la dimenticanza», «Uno solo no sta ben gnanca in paradiso», «Amore, tosse e pancia non si nascondono».

Estos libros no sólo son de interés para los italianistas sino también para los especialistas en Paremiología comparada, los etnólogos.

IRENE ROMERA PINTOR
Universidad de Valencia